

大英聖書公會與官話《和合本》聖經翻譯



[大英聖書公會與官話《和合本》聖經翻譯_下载链接1](#)

著者:麥金華

出版者:香港中文大學基督教中國宗教文化研究社出版

出版时间:2010-8

装帧:平装

isbn:9789627706212

內容簡介

一八九零年，在上海舉行之基督教在華傳教士大會決議，以深文言、淺文言及官話三種文體，翻譯《和合本》中文聖經。一九一九年，官話《和合本》聖經面世，並且流傳至今仍廣為華人基督徒使用。

本書從翻譯研究角度出發，探討語言以外的因素——特別是翻譯工程的主要贊助者大英聖書公會，對翻譯官話《和合本》聖經產生了何種影響。到底今天我們所閱讀的《和合本》是哪些人努力的成果？大英聖書公會在當中擔任甚麼角色？用以翻譯《和合本》的新約希臘文基礎文本是怎樣選定的？本書將會一一揭盅。

作者介绍:

麥金華 (George K. W. Mak)，畢業於香港中文大學翻譯系，獲授文學士及哲學碩士學位，現為英國劍橋大學東亞研究學系博士候選人，主要研究興趣為基督新教聖經漢譯史，論文見於《近代中國基督教史研究集刊》及《英國皇家亞洲學會期刊》(Journal of the Royal Asiatic Society)，譯有樂亞蕾 (Aretta Loving) 之聖經譯者故事《片片生活點點情》(Slices of Life)。

目录: 第一章

大英聖書公會

- 1.成立宗旨、組織及工作簡介
- 2.大英聖書公會在十九世紀的中國

第二章

一八九零年上海在華傳教士大會、《和合本》與大英聖書公會

- 1.十九世紀基督教中文聖經翻譯概況
- 2.一八九零年上海在華傳教士大會與《和合本》
- 3.聖經公會與《和合本》
- 4.大英聖書公會與《和合本》

第三章

贊助者的支持

- 1.贊助經費
- 2.提高譯者教內地位

第四章

贊助者的制約——大英聖書公會與《和合本》新約希臘文基礎文本問題

- 1.新約聖經的「原文」
- 2.一八九零年上海在華傳教士大會有關《和合本》原文基礎文本之決議
- 3.贊助者的立場
- 4.贊助者願意讓步的原因
- 5.《和合本》新約希臘文基礎文本爭論

第五章

官話《和合本》譯文文本分析——〈約翰福音〉

- 1.文本分析的方法
 - 2.文本分析的結果
 - 3.證據並非一切——《公認經文》與《英國修訂譯本》希臘文基礎文本並用的原因
- • • • • ([收起](#))

标签

基督教

翻译

宗教

圣经学

宗教/犹太教/基督教/伊斯兰教

和合本

语言学

神学

评论

极好的论文，脉络清晰，使人不仅对和合本之形成，并对圣经翻译工作有一个细部的观察

书评

[大英聖書公會與官話《和合本》聖經翻譯_下载链接1](#)